DOCUMENT RESUME

ED 090 789 FL 005 348

TITLE	Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 7.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	Jul 73
NOTE	22p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

ED 090789

CARTEL

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 7

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

JULY, 1973

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

6504 TRACOR LANE
AUSTIN, TEXAS 78721
(512) 926-8080

FL005 348

The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U. S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721

Juan D. Solís, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721

Joe Parks, Executive Director

INTRODUCTION

Cartel is designed to serve educators, librarians, and others interested in classroom materials for use in bilingual bicultural education.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a national project funded by the U. S. Office of Education through the Region XIII Education Service Center under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual-bicultural project personnel the information needed to make decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than to recommend or disparage items included. We will include any materials received or suggested to us that are relevant. Where it is possible, the actual materials will be viewed.

In each case the publisher will be the source for further information; addresses are included.

Annotations will normally include information in the following order: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ will indicate materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require a purchase order (from institutions) or prepayment (from individuals) in the amount indicated--no tax or postage should be added.

We will be most appreciative of your suggestions, in order to be of more assistance to you.

Cartel is prepared for publication monthly by Joanna F. Chambers, Research Librarian for the Dissemination Center. Project personnel are urged to submit pertinent materials information to her for inclusion in Cartel.

Juan D. Solís
Director

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE NO.
Audio-Visual	
Brentano Foundation Bilingual Film Series	7
Children of Courage	8
Primary Science: A Bilingual Approach in English and Spanish	14
Curriculum Materials	
Cómo Naces y Creces	9
Crucigramas Para Estudiantes-Crossword Puzzles for Beginning Students	9
Il Etait Une Fois, An Elementary French Reader	11
Learning Achievement Packages-Calexico Unified School District	11
Santillana Series	16
SCDC Spanish Curricula Units: Unit One, Grade One	18
Library Resource	
Bless me, Ultima	7
Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area	13
El Perro Guardian - The Watch Dog	13
Perros y Antiperros, Una Epica Chicana	14
Spanish-Speaking Heroes	18
Sweatshops in the Sun	19
Tales the People Tell in Mexico	20
El Zorrito - The Little Fox	20

TITLE PAGE NO.

Professional Resource
Evaluation Instruments for Bilingual Education 10
The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers 15
Regional Dances of Mexico 16

Bless Me, Ultima. A Novel. Rudolfo A. Anaya; illustrated by Dennis Martínez. Quinto Sol Publications, P. O. Box 9275, Berkeley, Calif. 94709. c.1972. 249pp. $3.75 (Paperback). English: Adult.

Anaya's novel is set in an outwardly simple, inwardly complex world of rural people. The author has drawn on myths and legends (La Llorona, the Golden Carp, Atonatiuh) to create the curandera Ultima, la Grande. Pen and ink sketches punctuate the text to continue the nocturnal effect of the white on black cover. Witchcraft, spiritualism and myth convey universal elements of the human psyche. The author is the winner of the Second Annual Premio Quinto Sol national Chicano literary award for 1971.

BRENTANO FOUNDATION BILINGUAL FILM SERIES. Distributor: Carousel Films, Inc., 1501 Broadway, Suite 1503, N. Y., N. Y. 10036. Series Price (29 films) $2400.00. English-Spanish: Elementary.
16 mm, sound, color.

Set in a typical school/neighborhood environment, this series of films features repetitive dialogue in English and Spanish. Classroom exercises and field trips most school children take to fire departments, farms, zoos and parks form the framework for verbal exercises and songs. Prices for individual films range from $75.00 for 6 minutes to $130.00 for 11 minutes. Color quality, sound and general production meet professional stan-

dards. Preview of all films is available before purchase. Designed for teaching English as a Second Language. Titles examined: Counting and Colors, Pepe Teaches Us, Did You Ever Milk a Cow?

Children of Courage (Cassette tapes). Bernard Evslin. Spoken Arts, 310 North Avenue; New Rochelle, New York 10801. c.1971. About 11 min. each, Sets including 5 filmstrips, 6 cassettes and Teachers' Guide are available from SVE - Society for Visual Education, 1345 Diversey Parkway; Chicago, Illinois 60614. at $110.00. English, some Spanish used: Primary, Intermediate.

The original tales featured on each of the tapes reveal motifs from Mexican Native American, and other ethnic folklore. Lively sound effects and background music accompany the original artwork featured in the filmstrips (not necessary to the use of the tapes).

Pancho's Puppets. A witch in the mountains of New Mexico turns Pancho the Puppeteer into a burro; the remedy is to ask "Why?".

Whistling Boy. A coyote disguises himself as a rainmaker, thus luring villagers to his cave. At last the Indian boy whistler, who can imitate any sound, seeks the cave to match wits with coyote.

Raquel and Perdido. Raquel, an unhappy Puerto Rican girl who has recently come

to New York City, finds a worldly-wise tom cat, Perdido, in the park, and learns to communicate bilingually.

Cómo Naces y Creces: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, el Crecimiento y la Reproducción. Sadie Hofstein; evaluation by Dr. Julius B. Richmond; illustrated by Robert Lostutter and Hal Kearney. Translated by Manuel Barberá. Published jointly by: Soctt, Foresman and Company and Acme Agency S. A. C. I. y F. Glenview, Illinois 60025. c.1972. 48pp. Spanish: Ages 10-14.
Original publication: The Human Story.

This small book answers some of the questions that adolescents often have concerning the development of their bodies, the differences between the two sexes, reproduction, the way in which babies are born, and the part heredity plays in their lives. Color illustrations contribute to the understanding of the text. A glossary of medical terms is very helpful. The tone is pleasant and informative, fostering a healthy attitude in the reader.

Crucigramas Para Estudiantes - Crossword Puzzles for Beginning Students. Jane Burnett. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1965. 64pp. $1.25 each; 5 or more $1.00 (Paperback). Spanish and English: Upper Elementary - Adult.
Note: The puzzles included in this col-

lection are available from the publisher in two sets of duplicating masters.

Forty-eight crossword puzzles are constructed around themes such as "The House", "The Town", "La Boda", and "El Rancho". The first third of the puzzles are in English requiring Spanish words; the second third, Spanish to English; and the final third, Spanish to Spanish puzzles. They are arranged in order of increasing difficulty. Answer key is enclosed but not bound in the booklet.

☆ *Evaluation Instruments for Bilingual Education.* Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 94pp. $1.50 (Paperback). English: Educators. Revision of Tests in Use in Title VII Bilingual Education Projects, 1971.

Over 200 testing instruments which have been used for assessment in bilingual programs in the United States are described. Arranged alphabetically by title, there is considerable cross-referencing. A standard description includes Title, Author, Publisher, Source, Date, Pages, Price, Age or Grade, Time, Language, Group/Individual, Skills, Special Circumstances, Scores. No evaluative judgment is intended either in inclusion or in description. A sizeable number of the tests were developed in Title VII ESEA-funded projects, and are available only from the projects. Addresses of projects and commercial sources are appended. Other Ap-

pendix inclusions are: list of tests by Acronym, A Select Bibliography, and a Subject Index.

Il Etait Une Fois, An Elementary French Reader. Retold in French by Françoise Savigny; designed and illustrated by: Margrit Fiddle. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1970. 92pp. $4.25 (Hardbound). French: Grades 2-4.
Tape recording (reel or cassette) of exact transcript also available, $10.00.

Three stories are told entirely in French: La Petite Poule Rouge (The Little Red Hen), Boucle-d'or et les trois ours (Goldilocks and the Three Bears), and L'Ane et le petit garçon (The Donkey and the Little Boy). Color illustrations, well-spaced print and few sentences on the page conform to typical picture-book format. A five-page vocabulary in French and English is appended.

LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES (LAP's).
☆ Calexico Intercultural Design, Bilingual Program Staff. Calexico Unified School District, P. O. Box 792, Calexico, California 92231. 1972-73. Spanish and English: Secondary.

The *LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES (LAP's)* are a multi-topic series of resource books developed to supplement the curriculum and improve the educational opportu-

nities and performance of students whose dominant or sole language is Spanish. Each book contains color-coded sections of student and teacher information, worksheets, and pre and post tests.

Study Skills--Using an Index to Find Information in a Book. Carolyn Borobia. 22pp. Junior-High School.

Designed for the seventh grade, this unit covers only 2 or 3 class periods and teaches a valuable research skill. The primary idea is centered around use of indexes within texts or other factual books.

Driving and Natural Laws. Rene Rendón. 39 pp. Grade 9.

This LAP is designed for use in the area of Driver Education Instruction. The various natural forces affecting the automobile are discussed for the purpose of learning to handle the automobile and what is required to maintain its safety.

LAP--The Sewing Machine. Clara Rendón. 22pp. High School.

Basic sewing techniques are taught to high school Home Economics students. Emphasis is on the parts of a sewing machine, and how to operate one.

LAP--Culturas Pre-Hispanicas--Los Mayas. Ramón Astacio. 14pp. High School.

Mayan history, government, religion, literature and script are discussed entirely

in Spanish, though not in great detail. this LAP is designed as part of a Spanish Language Arts Curriculum.

Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area. Elaine K. Miller. University of Texas Press, Austin, Texas 78712. c.1973. 388pp. $12.50 (Hardback). English and Spanish: Adult.

Elaine K. Miller spent a year collecting folk tales and legends in Spanish-speaking sections of Los Angeles Eighty-four tales of buried treasure, duendes, ghosts, devils and saints, as well as traditional tales are related in colloquial Spanish, just as they were recorded, with an English summary. Miller has added linguistic notes, informants' background and analyses of elements in the folklore. Appendixes include an Index of Tale Types Represented, an Index of Motifs Represented, and a Vocabulary (Los Angeles Spanish--Spanish or English Form). A valuable fourteen-page Bibliography is included.

El Perro Guardián - The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale. Translated and adapted by Olga Arciniega Gross; illustrated by Ten Children of Montebello Gardens School; Eleanore Bregand, Art Consultant. Montebello Unified School District, 123 South Montebello Blvd., Montebello, California 90640. 1973. 48pp. Spanish and English: Grades PK-2. Produced with funds from ESEA Title I.

This folktale is told first in English then re-told in Spanish. Montebello Gardens School children did the colorful watercolor illustrations which enliven every page. Suitable for bilingual storytimes, or can be read individually in one or the other language.

Perros y Antiperros; Una Epica Chicana. Sergio Elizondo, Ph.D.; English translation by Gustavo Segade, Ph.D. Quinto Sol Publications, P. O. Box 9275, Berkeley, Calif. 94709. c.1972. 75pp. $1.75 (Paperback). Spanish-English: Adult.

Elizondo's epic poem expresses and moves through many facets of the Chicano experience. The Spanish poetry appears on one page, the English version appears on the facing page. "Tierra perdida, llama de amor;/Tierra de basura, estoy lleno de amor" "Land lost, flame of love/Land destroyed; I am full of love". The time spanned begins in the period of Westward Expansion, and moves powerfully into the contemporary scene.

PRIMARY SCIENCE: A BILINGUAL APPROACH IN SPANISH AND ENGLISH (Sound Filmstrip Series). Yakima Intermediate School District No. 105, Bilingual Education Project; Virginia Talbot, Producer-Writer; Louis Kirk, Photography, Mr. David R. Delgado, Bilingual Project Director. 1973. Filmstrips average 78 frames, accompanying cassettes. For price and

availability, contact: Virginia Talbot, Radio-TV Center, 4400 Steilacoom Blvd., Tacoma, WA. 98499. Spanish and English: Elementary.

Audible signal cassette tapes accompany this series of filmstrips which features appealing color photography of animals and children. Nosey the Rat is learning Spanish from a Spanish-speaking parrot and bilingual dialogue continues through the series of easy science lessons. Lessons in the series are:

1. What Is Science?
2. Observation
3. Good Guesses
4. Measuring
5. Classification
6. Living/Non-Living

The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers. Ana Battle, Lydia Carcino, Eliezer Rodríguez, Ramona Rodríguez and Eleanor Sandstrom. Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 315 Lexington Avenue; New York, New York 10016. 1973. 64pp. $1.25 (Paperback). English: Teachers.

The background of the Puerto Rican on the continent, his problems, values and aspirations, are here presented in a highly informative booklet. Designed for teachers, topics include "Background of the Puerto Rican", "The Puerto Rican Migration to the Continent", "The Puerto Rican Minority on the Continent", "The Puerto Rican Family", and "The Puerto Rican Student in Continental Schools". Sixteen

relevant titles are annotated in the Bibliography; Audio Visual material includes films, filmstrips and Records. A final list of ten Resources is listed with addresses for the convenience of the reader.

Regional Dances of Mexico. Edith Johnston; illustrated by Louise Remund. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1963. 58pp. $1.00 (Paperback). English, Some Spanish: Teachers of Upper Elementary & Jr. High School. A 7.5-inch per second, single track tape recording of the music is available from publisher.

Instructors accustomed to interpreting and choreographing dances for school children may find this booklet helpful in conveying Mexican culture. Plays in Spanish accompany music, dance instructions and costuming. All dances are from the bajío region of Mexico. Some dances are La Tortillera, El Torito de Petato, La Costilla, and Los Viejitos. Every number has been tested by performance.

SANTILLANA BILINGUAL SERIES/SERIE BILINGUE SANTILLANA. Emiliano Martínez, Marta Celorio, Dora Collazo-Levy; illustrated by José Ramón Sánchez. Santillana Publishing Co., 575 Lexington Ave., New York, N. Y. 10022. c.1972. Spanish: PK-Elementary.
Teacher's Guide for Level I and set of 313 flash cards, $19.50. Teacher's Guide

for Level II, $9.50.

Designed for teaching elementary Spanish to native speakers and to English-speaking children with little or no previous exposure to Spanish. Colorful, contemporary illustrations enhance each volume in this Spanish reading series. Beginning with a reading readiness booklet in the first level, the child proceeds through this highly illustrated series of readers and workbooks in increasing levels of difficulty. Librarians also will find that the books answer a need for controlled-vocabulary Spanish readers.
Titles in the series include:

Level 1:

Libro de Apresto: Mira. 32pp. $1.50.
Libro de Lectura 1: Mira y Lee. 80pp. $2.95.
Libro de Actividades 1: Mira y Lee. 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 2: Lee y Trabaja. 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 3: Trabaja y Aprende. 112pp. $3.95.
Libro de Actividades 3: Trabaja y Aprende. 144pp. $2.25.
Flash cards (3½" x 12½") 313 cards
Teacher's Guide. 176pp.

Level 2:

Libro de Lectura 1: La Ciudad. 144pp. $4.25.
Libro de Actividades 1: La Ciudad. 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 2: Otros Amigos, Otras Culturas. 128pp. $4.25.
Libro de Actividades 2: Otros Amigos, Otras Culturas. 112pp. $2.25.
Teacher's Guide. 176pp. $9.50.

☆ *SCDC SPANISH CURRICULA UNITS: Unit One, Grade One.* Developed in the Spanish Curricula Development Center (Miami Beach, Florida), by the multiethnic Staff. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. Summer, 1973. Spanish & English (Bilingual): Grade One; Primary level. The Multimedia Unit includes Readers, Cassettes, Puppets, Teacher's Guides, Supplements and Ditto Packets. Complete descriptive brochure on this series (16pp.) available free of charge.

The SCDC program has been piloted and field tested, and is available in three versions-Southwest, Northeast, and Multiethnic. Complete curriculum materials encompass five areas of instruction:

Language Arts (Spanish)
Social Science
Science and Math
Fine Arts
Spanish as a Second Language

Subsequent units, criterion-referenced achievement tests, individualized review kits, and teacher-orientation kits will be available, released at intervals designed to assure continuity of instruction through the third grade of Spanish-English bilingual programs.

Spanish-Speaking Heroes. Roger W. Axford. Illustrated. Pendell Publishing Co., Midland, Mich. c.1973. 88pp. $3.95 (Paperback). English: High School, Adult.

Twenty-three Spanish-speaking athletes, musicians, educators and social reform leaders are briefly described. Although more information is available elsewhere for labor leader César Chávez or actor Ricardo Montalban, this book is valuable for information about lesser known personalities such as Margarita Huantes, founder of the San Antonio literacy Council, Dr. Pedro C. Sánchez, university president, Senator Joseph Montoya, or Dr. Mari-Luci Jaramillo, bilingual educator.

Sweatshops in the Sun; Child Labor on the Farm. Ronald B. Taylor. Beacon Press, 25 Beacon Street; Boston, Mass. 02108. c.1973. 218pp. $6.95. English: Adult. Foreword by Carey McWilliams.

Poignant case histories told in the words of migrants, children and adult, bring a new awareness to the reader of the conditions of child labor-virtually unchanged in the last several decades. Written by a Fresno, California, reporter, this readable book examines and exposes myths of child labor on farms and the causes and effects of hunger, malnutrition and educational deprivation. Mr. Taylor concludes that "the farm is not a good place for children to work, just as no factory, no mine, no cotton mill is a good place for children to work".

Tales the People Tell in Mexico. Grant Lyons; illustrated by Andrew Antal. Julian Messner, 1 West 39 St., New York, New York 10018. c.1972. 94pp. $5.79 (Hardback). English: Grades 3-6.

Stylized black and white illustrations accompany the eleven quite readable folktales, the sayings, riddles, and background information in this slim volume. Although some flavor has been lost in the retelling, this is an adequate introduction to Mayan gods, "La Llorona", bandits and clever peasants of Mexican legend.

The glossary gives English for the Spanish word, with the approximate pronunciations for them.

El Zorrito - The Little Fox; An Authentic Mexican Folktale. Translated and adapted by Olga Arciniega Gross; illustrated by Ten Children of Montebello Gardens School; Eleanore Bregand, Art Consultant. Montebello Unified School District, 123 South Montebello Blvd., Montebello, Calif.90640. 1973. 42pp. (Paperback). Spanish and English: Grades PK-2.
Produced with funds from ESEA Title I.

Children, aged 9-13, prepared the striking full-page illustrations which are repeated for both Spanish and English versions. This brief folktale has been told and re-told since the sixteenth century. but this is the first contemporary bilingual version.

Useful for preschool and first grade

storytime, in a bilingual or monolingual setting (Spanish or English), as well as for individual reading.

STAFF

Juan D. Solís, Director
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Beatriz de la Garza, Editor
Elisa de León Gutiérrez, Bilingual Curriculum Consultant
Carlos E. Pérez, Editor/Specialist
Sarah K. D. Frey, Assistant Editor
Martha I. Basden, Bilingual Secretary
Rhonda S. Henzi, Distribution Clerk
Dahlia Zavala, Clerk Technician
Tony Bell, Artist